



## AN IMPORTANT NOTICE TO PARENTS ABOUT STUDENT RECORDS AND THE RELEASE OF DIRECTORY INFORMATION

The following statement is a summary of school regulations regarding student records. School Board Policy and district Administrative Rules contain the district's detailed rules and regulations. You may want to review copies at each school or at the district Administration Building, 525 Mill Street, Springfield, Oregon.

### 1. Confidentiality of Student Records:

All student records are confidential and may be opened for inspection only in accordance with applicable federal and state law and school board policy.

### 2. Inspection of Student Records:

Parents or legal guardians have the right to inspect their child's student records and to challenge the content of the records. A copy of any portion of the student's record will be made available to parents at a reasonable time and at the cost of reproduction.

Should a parent, guardian or eligible student request the amendment of education records to ensure the records are not inaccurate, misleading or otherwise in violation of a student's privacy or other rights, a hearing may be scheduled.

Once the student reaches age 18, those rights transfer to the student alone.

If the custody of a student has been granted to only one parent, it is important for you to know the non-custodial parent has access to all student records unless there is a court order to the contrary.

### 3. Release of Student Records:

Generally, parents or the student, if he/she is 18 or is attending an institution of higher education, must consent to the release of all student records. The school district, however, may release student records without consent in the following instances:

- a. To other district employees who have a legitimate educational interest in the records;
- b. To the officials of another school district or an institution of post secondary education in which the student seeks to enroll or has already enroll after the parents have been given an opportunity to review the contents of the records;
- c. To state and federal governmental agencies requiring such information;
- d. In connection with a student's application for or receipt of financial aid;
- e. To comply with a judicial order or lawfully issued subpoena; and
- f. For emergency situations involving the health or safety of the student or other persons.
- g. To school board members during an executive session closed to the public to consider the expulsion of a student or to examine confidential medical records;
- h. To parents of a dependent student.
- i. To accrediting organizations if the information is needed to carry out their accrediting functions;



#### 4. Filing a Complaint

Pursuant to Oregon Administrative Rule 581-21-410, a person may file a written complaint with the Family Policy Compliance Office, United States Department of Education, regarding an alleged violation under the Family Educational Rights and Privacy Act. The Office's address is:

Family Policy Compliance Office, US Department of Education, Washington DC, 20202.

ams

/parentnotice-edurecords

## HIV/AIDS CURRICULUM ANNOUNCEMENT

The Oregon Department of Education and Springfield School District believe that public schools have an important role in educating students with current, factual information about HIV / AIDS. In accordance with this belief and Oregon Administrative Rules [581-22-1440], each school in Springfield provides instruction about HIV / AIDS at various times throughout the year.

An age-appropriate plan of instruction has been developed as part of the health curriculum for elementary, middle and high school students. The plan of instruction includes the following:

- Information about the disease and how it is transmitted. This information is designed to allay those fears about HIV that are scientifically groundless;
- hygienic practices that reduce the risk of exposure to HIV, Hepatitis B and other infectious diseases;
- an emphasis on sexual abstinence for youth and monogamous relationships for adults as the safest and most responsible sexual behaviors;
- information about responsible sexual behavior that may reduce or eliminate exposure to HIV and other sexually transmitted diseases; and
- information about the high risks of contracting HIV, Hepatitis B and other infectious diseases thorough the sharing of intravenous drug needles or syringes.

Oregon law and Springfield policies allow parents to preview the curriculum materials that will be used in the classroom program. Parents also have the right to have students excused from all or any part of this instructional program. Parents should contact their child's school for more information about when formal HIV / AIDS instruction will take place, review of the curriculum materials or to have a student excused from the instructional unit.

ams

## TEACHER QUALIFICATIONS

The federal No Child Left Behind law allows parents the opportunity to know the qualifications of their children's teachers and paraprofessionals. As the parent of a Springfield student, you have the right to request the qualifications of your child's teacher (including degrees and licenses held by the teacher). You also have the right to request the qualifications of any paraprofessionals who work with your child(ren) in school.

If you wish to know these qualifications, your request must be made in writing and given to the school principal.

## PARENT REVIEW OF MATERIALS

As stated in Springfield School District policy and in federal No Child Left Behind statutes, parents have the right to:

1. Review any instructional material used by the district as part of the educational curriculum for students;
2. Review any instrument used in the collection of personal information from students for the purpose of marketing or for selling that information or otherwise providing that information to others for that purpose;
3. Review any survey by a third party;
4. Review any district survey if the survey items include responses concerning political affiliations or beliefs of the student or the student's family; sex behavior or attitudes; illegal, anti-social, self-incriminating or demeaning behavior; critical appraisals of other individuals with whom respondents have close family relationships; legally recognized privileged or analogous relationships, such as those of lawyers, physicians and ministers; religious practices, affiliations or beliefs of the student or student's parent; and income, other than that required by law to determine eligibility for participation in a program or for receiving financial assistance under such a program. A parent may request that their student be excused from participation in a survey, which contains responses in these areas.

Any request for review of these materials should be made in writing to the school principal.

ams

**Un Aviso a Los Padres de Familia  
 Sobre Sus Derechos Referente a la Información de Directorio**

El Distrito Escolar de Springfield mantiene información estudiantil conocido como "información de directorio." Información de directorio se refiere a lo siguiente: el nombre del alumno, su grado escolar, una fotografía, el domicilio del alumno, el domicilio de los padres, el número telefónico, su área de estudio, su fecha y lugar de nacimiento, su participación en actividades y deportes oficialmente aprobadas, su peso y estatura (si es miembro de un equipo atlético), las fechas de asistencia, sus diplomas y premios que haya recibido y las escuelas que ha asistido anteriormente.

Normalmente, ésta información solamente será revelada por razones educacionales, como reportes de prensa, listas de equipos deportivos y premios estudiantiles. **El distrito escolar está obligado bajo la ley federal entregar los nombres, domicilios y números telefónicos de alumnos de secundaria a los reclutadores militares y/o instituciones de educación superior, a menos que los padres de familia o los alumnos elegibles pidan que el distrito escolar no revele esa información.**

Antes de compartir la información de directorio, la escuela debe dar aviso público de las categorías que ha designado como información de directorio. Los padres de familia tienen el derecho de prohibir que se comparta alguna o toda la información de directorio con el hecho de pedir al distrito escolar no publicar dicha información.

Si no quiere que se publique alguna parte o toda la información mencionada arriba, por favor complete el formulario en la parte inferior de esta hoja y entréguelo a la escuela de su hija(o). Si no avisa por escrito al distrito escolar, se dará por entendido que el distrito tiene su permiso para publicar esa información en el directorio de información.

Su declaración por escrito será colocada en el archivo estudiantil de su hija(o) y será vigente hasta que se pida un cambio por escrito. No se requiere completar un formulario nuevo cada año escolar.

Si tiene hijo(s) en más de una escuela, tendrá que enviar esta petición (por escrito) a la escuela de cada uno.  
 \*\*\*\*\*

Dirigido a: \_\_\_\_\_ Yo, \_\_\_\_\_  
 Nombre de la Escuela Nombre de Padre o Guardián

padre / madre o guardián legal de \_\_\_\_\_, que es alumno  
 Nombre del Alumno

en la escuela \_\_\_\_\_, declaro que no quiero que el Distrito Escolar de Springfield  
 Escuela

revele la siguiente información acerca de mi hija(o).

(Por favor marque la información que NO QUIERE QUE SE PUBLIQUE)

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Nombre  | <input type="checkbox"/> Participación en actividades oficiales y deportivas |
| <input type="checkbox"/> Grado   | <input type="checkbox"/> Peso y estatura                                     |
| <input type="checkbox"/> Domicilio   | <input type="checkbox"/> Fechas de asistencia                                |
| <input type="checkbox"/> Domicilio de los padres   | <input type="checkbox"/> Diplomas y premios                                  |
| <input type="checkbox"/> Número telefónico   | <input type="checkbox"/> Escuela(s) recientes                                |
| <input type="checkbox"/> Área de estudio   | <input type="checkbox"/> Fecha y lugar de nacimiento                         |
| <input type="checkbox"/> Fotografía  |  |
| <input type="checkbox"/> La dirección del correo electrónico escolar del alumno (escuelas de secundaria y preparatoria solamente)      |  |
| <input type="checkbox"/> <b>No quiero que se publique ninguna información de directorio a las instituciones de educación superior.</b> |  |
| <input type="checkbox"/> <b>No quiero que se publique ninguna información de directorio a un reclutador militar.</b>                   |  |

Por favor guarde esta petición en el archivo académico de mi hija(o).

Atentamente:

\_\_\_\_\_  
 Padre / Madre / Guardián

\_\_\_\_\_  
 Fecha

## **Una Nota Importante a los Padres Acerca de los Archivos de los Estudiantes y la información del Directorio**

Lo siguiente es un resumen de las regulaciones sobre los archivos estudiantiles. Las pólizas de la mesa directiva escolar y los reglamentos administrativos contienen los reglamentos específicos y detallados. Tal vez quiera repasar las copias que se encuentran en cada una de las escuelas o en la Oficina Administrativa del Distrito, 525 Calle Mill, Springfield, Oregon.

### **1. Privacidad de los Archivos Estudiantiles:**

Todos los archivos estudiantiles son confidenciales y pueden ser abiertos para la inspección solamente de acuerdo con las leyes estatales y federales que apliquen y de acuerdo con las pólizas de la mesa directiva de las escuelas.

### **2. Inspección de los Archivos Estudiantiles:**

Padres, madres, o guardianes legales tienen el derecho de inspeccionar los archivos de sus hijos para cuestionar y desafiar el contenido de dichos archivos. Una copia de una parte de los archivos será proveída a los padres o al guardián en un momento razonable a cambio del costo de la reproducción de dichos documentos.

Si un padre, una madre, o un estudiante pide que se haga un cambio en el contenido de alguno de los archivos educacionales, para asegurarse que la información es correcta y que no lleva a conclusiones falsas, o que no viole los derechos del estudiante ni la privacidad del mismo, puede que se fije una audiencia.

Una vez que el estudiante cumpla los 18 años de edad, estos derechos se transfieren completa y únicamente al estudiante.

Si se le ha otorgado el custodio a uno solo de los padres del estudiante, es importante saber que el padre o la madre que no tiene custodio aún tiene el acceso a todos los archivos estudiantiles del estudiante a menos que haya una orden judicial que indique lo contrario.

### **3. Entrega de Archivos Estudiantiles:**

Generalmente los padres o el estudiante, si tiene 18 años o más o si está asistiendo a un instituto de educación superior, necesita otorgar la entrega de todos sus archivos estudiantiles a dicha institución. El distrito escolar, sin embargo, puede otorgar la entrega de dichos archivos sin permiso bajo las siguientes circunstancias:

- a. A otros empleados del distrito que tengan intereses legítimos en los archivos;
- b. a los oficiales de otro distrito o institución educacional en la cual piensa inscribirse o se ha inscrito ya dicho estudiante, siempre que los padres han tenido la oportunidad de repasar los archivos;
- c. a las agencias estatales y federales que pidan dicha información
- d. en conexión a la solicitud de dicho estudiante para asistencia financiera para la colegiatura;
- e. para cumplir con una citación legal u orden judicial;

- f. por razones de emergencias ligadas con la salud o a la seguridad del estudiante o de otras personas;
  - g. a los miembros de la mesa directiva durante una sesión cerrada al público para la consideración de la posible expulsión de dicho estudiante o para examinar archivos médicos;
  - h. a los padres o guardianes de un estudiante menor de edad;
  - i. a organizaciones acreditadas si la información es necesaria para que cumplan dichas organizaciones con sus funciones;
4. Para Presentar una Demanda

De acuerdo con la Regla Administrativa 581-21-410, una persona puede presentar una demanda por escrito con la Oficina de Acatamiento de Pólizas Familiares del Departamento de Educación de Los Estados Unidos de Norte América (Family Policy Compliance Office, United States Department of Education), con relación a una violación bajo el Acto de Derechos y Privacía Educacional de la Familia (Family Educational Rights and Privacy Act). La dirección de dicha oficina es la siguiente:

Family Policy Compliance Office, US Department of Education, Washington DC, 20202.



## **Anuncio Sobre el Currículo del VIH / SIDA**

El Departamento de Educación de Oregon y el Distrito Educacional de Springfield juegan un papel importante en la educación de los estudiantes con tocante a la información más reciente y correcta acerca del VIH / SIDA. De acuerdo con las Reglas Administrativas (581-22-1440), cada escuela en Springfield provee instrucción basada en VIH / SIDA durante varios periodos del año escolar.

Un plan de educación apropiado de acuerdo a la edad del estudiante ha sido diseñado como parte del currículo para los niveles de la primaria, secundaria, y preparatoria. El plan de instrucción incluye lo siguiente:

- Información acerca de la enfermedad y como es transmitida. Esta información sirve para eliminar creencias y temores que no tienen base científica;
- Costumbres de salubridad que pueden reducir el riesgo de contagio del VIH, Hepatitis B, y otras enfermedades contagiosas;
- Un énfasis en la abstinencia sexual para jóvenes y en la monogamia para adultos como los comportamientos más seguros y responsables;
- Información acerca de comportamientos sexuales responsables que puede reducir o eliminar el riesgo de infección del VIH y de otras enfermedades venéricas; e
- Información acerca de los altos riesgos de contraer VIH, Hepatitis B y otras enfermedades infecciosas al compartir agujas utilizadas para la inyección de drogas intravenosas.

La ley de Oregon y las pólizas de Springfield permiten que los padres y guardianes repasen el currículo de materias que serán utilizadas en el salón de clase. Los padres y guardianes también tienen el derecho de permitir que sus hijos no asistan a algunas o a todas las clases de prevención. Los padres necesitan contactar a las escuelas para conseguir más información acerca de cuándo se darán las clases de VIH / SIDA, para poder repasar el currículo y determinar si van a querer que sus hijos asistan a las clases.

## CUALIDADES/CERTIFICACION DE MAESTROS

El decreto federal Ningún Niño se Quedará Atrás (“No Child Left Behind” (NCLB)) otorga a los padres la oportunidad de conocer las cualidades/certificación de los/las maestros(as) y del personal para-profesional que estarán trabajando con sus hijos. Como padre o madre de un estudiante de las escuelas de Springfield, usted tiene el derecho de pedir las certificaciones de cualquier para-profesional que esté trabajando con sus niños en la escuela.

Si usted desea examinar estas certificaciones, la petición deberá hacerse por escrito a través del director de la escuela.

## REPASO DEL MATERIAL POR LOS PADRES

Como lo mencionan las pólizas del Distrito Escolar de Springfield y el decreto federal Ningún Niño se Quedará Atrás, los padres o tutores (guardianes) tienen el derecho de:

1. Repasar el material de instrucción utilizado por el distrito como parte del currículum educacional para estudiantes;
2. Repasar cualquier instrumento utilizado para recolectar información personal de los estudiantes con fines de mercadeo, venta, o para proveer dicha información a otras personas que la usarán con esos propósitos;
3. Repasar cualquier encuesta administrada por terceras personas;
4. Repasar cualquier encuesta administrada por el distrito si dicha encuesta incluye preguntas relacionadas a la afiliación política o creencias del estudiante o la familia del estudiante; comportamientos o actitudes sexuales; comportamientos ilegales, auto-incriminantes, o degradantes; crítica de otros individuos con los cuales el estudiante en cuestión tiene una relación cercana de familia; relaciones legalmente reconocidas, privilegiadas, o análogas, como las que mantienen abogados, médicos, o ministros; prácticas religiosas; afiliaciones o creencias del estudiante o de los padres o tutores (guardianes legales) del estudiante; e ingresos económicos, salvo los informes de ingresos económicos que son requeridos por ley para determinar la elegibilidad para la participación en un programa o para recibir asistencia financiera de parte de dicho programa. El padre, la madre o el tutor (guardián legal) puede pedir que su hija(o) sea excusada(o) de la participación en una encuesta, siempre que tenga preguntas relacionadas a estas áreas.

Cualquier petición para el repaso de estos materiales deberá hacerse por escrito a través del director de la escuela.

## Annual Notification Document Location

To the Student's Parent(s):

In order to more efficiently serve parents and patrons, Springfield Public Schools website has been updated to include information, in part, pertaining to annual parent/student notifications such as Student Responsibilities & Rights Handbook, A Note to Parents about Directory Rights, Parent Notice Concerning Student Records, HIV/AIDS Curriculum Announcement, Teacher Qualifications, Parent Review of Materials and Building Information.

Please access the District website at [www.sps.lane.edu](http://www.sps.lane.edu) to access school and district information.

Estimado padre:

Más servir eficientemente padres y a patrocinadores, el Público de Springfield Educa sitio web ha sido actualizado para incluir información, en parte, perteneciendo a notificaciones anuales de padre/estudiante como Estudiante Responsabilidades y Guía, Nota de Padre Con respecto a Registros de Estudiante, Plan de VIH/AYUDA Anuncio, el Maestro Requisitos, Revisión de Padre de Materials, y de la Construcción Información.

Conseguir acceso a por favor el sitio web de Distrito en [www.sps.lane.edu](http://www.sps.lane.edu) para conseguir acceso a información de escuela y distrito.